

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.03(2Рос=Рус)6  
Х98

*Редакционная коллегия*

*Д.Н. Жаткин* (ответственный редактор),  
*Т.С. Круглова* (ответственный секретарь),  
*О.С. Милотаева, А.А. Рябова, В.К. Чернин*

**Художественный перевод и сравнительное**  
Х98 литературоведение. VI [Электронный ресурс]: сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 586 с.

**ISBN 978-5-9765-2859-8**

Шестой сборник научных трудов «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» включает в себя статьи, посвященные специфике русского восприятия «Трагической истории доктора Фауста» Кристофера Марло и отдельных произведений Альфреда Теннисона, а также переводческой деятельности Д.Е. Мина. Специальный раздел сборника, приуроченный к 400-летию бессмертия Шекспира, содержит подборки выполненных Евгением Фельдманом и Сергеем Александровским новых переводов сонетов и фрагментов из пьес великого поэта и драматурга. Значительную часть сборника занимает антология «Вокруг Роберта Бернса», впервые столь полно знакомящая русского читателя с творчеством предшественников и современников шотландского барда. В книге также представлены переводы поэтического цикла Франсуа Коппе «Круглый год», детских стихотворений Кларенса Денниса, отдельных произведений Артура Конан Дойля, Огюста Лакоссада, Джозуэ Карлуччи, Артюра Рембо, Джованни Пасколи, Альбера Самена, Роберта Сервиса, Сальваторе Квазимодо, рассказа Марка Твена «Святая Жанна д' Арк» и др.

Предназначен для лингвистов и литературоведов, может использоваться студентами филологических факультетов в качестве учебного пособия по курсам «Введение в литературоведение», «История русской литературы», «История зарубежной литературы».

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.03(2Рос=Рус)6

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX — начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

**ISBN 978-5-9765-2859-8**

© Коллектив авторов, 2017

© Издательство «ФЛИНТА», 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

### К 400-ЛЕТИЮ БЕССМЕРТИЯ ШЕКСПИРА

<i>У. Шекспир. Двадцать шесть избранных сонетов.</i>	
<i>Перевод С.А. Александровского</i> .....	3
Шекспир в переводах Евгения Фельдмана.....	16

### СТАТЬИ

<i>А.А. Рябова, Д.Н. Жаткин</i>	
«Трагическая история доктора Фауста» Кристофера Марло в России XIX — начала XXI в. ....	59
<i>Д.Н. Жаткин, В.К. Чернин</i>	
Лирический цикл Альфреда Теннисона о Марианне в переводческом осмыслении О.Н. Чюминой.....	197
<i>Д.Н. Жаткин, О.С. Милотаева</i>	
Поэма У. Морриса «Земной рай» в русском переводе Д.Е. Мина .....	205

### ПУБЛИКАЦИИ

Вокруг Роберта Бернса.	
<i>Вступительная заметка и переводы Е.Д. Фельдмана</i> .....	222
Неизвестный перевод Д.Е. Мина.	
<i>Вступительная заметка и публикация Д.Н. Жаткина и О.С. Милотаевой</i> .....	490
<i>Франсуа Коппе. Круглый год.</i>	
<i>Вступительная заметка и перевод А.В. Кроткова</i> .....	496
<i>Артур Конан Дойль. Стихотворения</i>	
<i>Переводы С.А. Александровского</i> .....	505
<i>Марк Твен. Святая Жанна Д' Арк</i>	
<i>Перевод Юрия Серебряника</i> .....	525

Из западноевропейской лирики	
<i>Вступительная заметка и переводы Т.В. Берфорд .....</i>	<i>537</i>
Из английской эпиграмматической поэзии	
<i>Переводы Е.Д. Фельдмана.....</i>	<i>555</i>
<i>Кларенс Деннис. Детский сад в стране кенгуру.</i>	
<i>Вступительная заметка и новые переводы А.В. Кроткова.....</i>	<i>575</i>
Итоги конкурса на лучший перевод поэтического произведения среди школьников Республики Абхазия.....	581